



UMLIPOV JEZI KI CENTAR PREDSTAVLJA:

Neformalna edukacija

Jednodnevni edukativni seminari

Udruženje mladih lingvista i prevodilaca u BiH * Triglavska 4/III, Sarajevo
033 645 343 * 061 502 671
jezicki.centar@lingvisti.ba * www.lingvisti.ba

NEFORMALNA EDUKACIJA

Jednodnevni edukativni seminari

U dugogodišnjem radu Udruženja mladih lingvista i prevodilaca uvidjeli smo problem nedostataka u našem obrazovnom sistemu i općenitog nedostatka dodatnog vida obrazovanja jezičkih stručnjaka i svih onih koje zanima neka oblast iz jezika.

Nedostatak formalnog obrazovnog sistema je taj da ne postoje specijalizirane visokoškolske ustanove koje bi kontinuirano i stručno obrazovale prevodioce i lektore. Znanje koje dobijete na fakultetu usmjereno je na rad u školama, te je jedini način da steknete znanje iz prevodjenja i lekture – praksa. Naravno, zaposliti se ne možete ako nemate iskustva. I tako u krug.

Kada već steknete iskustva i potrebna znanja, ne postoje neformalni načini da se dodatno obrazujete i uključite u svjetske tokove koji se tiču, naprimjer, upotrebe programa za prevodjenje.

Prema iskustvu koje imamo, osmislili smo načine da riješimo navedene probleme time što ćemo ponuditi neformalnu edukaciju koja će popuniti **nedostatke i praznine u našem školskom sistemu, te pomoći mladima u njihovoj borbi za konkurentnost na tržištu rada.**

Ciljna grupa svih seminara su studenti/ce jezičkih smjerova, osobe koje nemaju formalno jezičko obrazovanje a rade na poslovima prevodjenja, lektoriranja i sl.

Također, seminari su otvoreni za sve one koji misle da su im potrebna dodatna znanja iz oblasti standardnog jezika, upotrebe Microsoft Worda, pisanja akademskih radova.

Važna praznina koju ovime popunjavamo jeste priprema za polaganje TOEFL ispita, upoznavanje sa zakonskim obavezama plaćanja doprinosa, seminari poslovnog engleskog i specijalizirani seminari koji se tiču pravne i ekonomske terminologije za prevodioce engleskog jezika.

Ako imate dodatnih pitanja, slobodno nas kontaktirajte na 033 645 343.

Nudimo vam teme koje su zanimljive, aktuelne i potrebne za svakoga ko se želi dodatno obrazovati:

1. Standardni bosanski jezik – I i II
2. Kontrastivna norma: bosanski, hrvatski i srpski
3. TRADOS – kompjuterski program za prevodioce
4. Tajne Microsoft Worda, konvertiranja PDF dokumenata i prevo enja slika
5. Pismeno prevo enje – I i II
6. Usmeno prevo enje – I i II
7. Osnove pravne terminologije na engleskom jeziku
8. Osnove ekonomske terminologije na engleskom jeziku
9. Obračun i obaveza pla anja poreza prema novom Zakonu i ugovorima o djelu/autorskom honoraru prevodilaca, lektora i ostalih jezi kih stručnjaka – period za predaju godišnje prijave poreza na dohodak za 2009. godinu je od 1.4.2010 do 30.4.2010.
10. Titlovanje
11. Metode i dodatni materijali za predava e engleskog jezika kao stranog jezika (ETL)
12. Pripremna nastava za polaganje TOEFL ispita
13. Poslovna komunikacija na engleskom jeziku
14. Pisanje akademskih radova

- *Ako imate posebne zahtjeve, uz dovoljan broj kandidata, sve seminare moguće je organizirati i u drugim terminima.*
- *Za više od četiri seminara godišnje, jedan gratis!*
- *Broj mjesta je ograničen.*
- *Za svaki seminar dobijate certifikat o pohađanju seminara.*
- *Svi seminari traju od 9 h do 16 h.*
- *Postanite naš član (<http://lingvisti.ba/site/kako.html>) i sve seminare možete pohađati po povoljnijim cijenama!*

1. STANDARDNI BOSANSKI JEZIK – I I II

Ciljna skupina su studenti/ce jezičkih smjerova, prevodioci, novinari, lektori/ce, profesori/ce stranih jezika; pravnici, službenici, magistarski i doktorski kandidati, ostale osobe koje žele poboljšati poznavanje norme i kulture govora

Kada prevodite stručne tekstove ili prevodite i prilagođavate članke za novine – od vas se zahtijeva da koristite standardni jezik. Kada pišete zapisnike, ugovore, izvještaje, pišete za neke novine ili portal ili spremate neki naučni rad, standardni jezik je ključan za uspjeh vašeg rada. Ako imate osjećaj da vam je strani jezik sa kojeg prevodite ili na kojem radite postao maternji, odnosno ako se nikako ne možete sjetiti *kako se to kaže u duhu našeg jezika*, ovaj seminar je rješenje vaših problema. Na konkretnim primjerima, odgonetnut ćemo razloge za greške i riješiti vještite pravopisne i gramatičke dileme... Odgovorit ćemo na pitanja koja se tiču značenja velikog slova u različitim jezicima, prenošenja rečenih struktura i korištenja riječi i stranoga porijekla. Osim toga, ukazat ćemo na sporne gramatičke oblike, pravilnu upotrebu zareza, položaj enklitika, rodno senzitivni jezik.

Datum održavanja:	Standardni bosanski I (osnovni): 3.4.2010 i 12.6.2010. Standardni bosanski II (napredni): 23.10.2010.
Cijena:	Članovi UMLiP-a: 60 KM Članovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

2. KONTRASTIVNA NORMA: BOSANSKI, HRVATSKI I SRPSKI

Ciljna skupina su prevodioci i lektori/ce, ostali jezički stručnjaci, općenito osobe od kojih se zahtijeva upotreba sve tri norme

Na ovom ćete seminaru naučiti koje su osnovne fonološke, morfofonološke, leksičke i sintaksičke razlike između tri norme. Pozabavit ćemo se knjigama i internetskim resursima koji vam mogu koristiti kada ne znate *kako se to drugačije može reći*. Umjesto nabiranja razlika, nudimo vam okviran uvid u najčešće dileme i probleme. Tek ćete poslije ovog seminara napokon moći reći da govorite sva tri jezika. Seminar uključuje tri paralelna predavanja, po jednog za svaku normu.

Datum održavanja:	20.11.2010.
Cijena:	Članovi UMLiP-a: 60 KM Članovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

3. TRADOS – KOMPJUTERSKI PROGRAM ZA PREVODIOCE

Ciljna skupina su studenti/ce svih jezičkih smjerova, prevodioci početnici, iskusni prevodioci, svi zainteresirani

CAT alati (alati za kompjuterski potpomognut prijevod) u BiH predstavljaju skoro pa misaonu imenicu – mali broj prevodilaca ih je isprobalo, a još manje primjenjuje u svakodnevnom radu. Ovi alati ne služe da se u njih ubaci dokument i sa dva klika mišem dobije savršeno preveden tekst. Oni prevodiocima pomažu na potpuno drugačiji i vrlo efikasan način i mi ćemo vam pokazati na koji. Prvi put u Bosni i Hercegovini omogućavamo upoznavanje i vježbanje rada na Tradosu, prevodilačkom programu kojim mora vladati svako ko želi poslovati sa stranim klijentima.

Datum održavanja:	10.4.2010. i 18.9.2010.
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 90 KM lanovi UMLiP-a studenti: 80 KM Ostali: 110 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Hrasnom, Triglavska 4/3.

4. TAJNE MICROSOFT WORDA, KONVERTIRANJA PDF DOKUMENATA I PREVOĐENJA SLIKA

Ciljna skupina su studenti/ce jezičkih smjerova, prevodioci, novinari, lektori/ce, profesori/ce stranih jezika, svi zainteresirani

Imate PDF dokument a nemate vremena/namjeru da tekst prekućavate ispod etka? Ne uspijevate napraviti sadržaj u Wordu, ne možete pokrenuti spellcheck, tekst se čudno ponaša i bježi na sve strane? Želite da vam tekst u slikama bude preveden a stranice različito okrenute u jednom te istom dokumentu?

Dobrodošli kod nas.

Datum održavanja:	22.5.2010 i 16.10.2010.
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 60 KM lanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Hrasnom, Triglavska 4/3.

5. PISMENO PREVOĐENJE – I i II

Ciljna skupina su studenti/ce svih jezičkih smjerova, prevodioci početnici, prevodioci bez formalnog jezičkog obrazovanja, svi zainteresirani

Ako se tek počinjete baviti pismenim prijevodom ili ste već u tom poslu ali želite poboljšati svoj način rada, više nema potrebe da učite na svojim greškama. Osim osnovnih principa pismenog prevođenja, upoznajemo vas sa tehnikama ispravnog formatiranja, lokaliziranja i uređivanja dokumenata, načinom komuniciranja sa klijentima, obračunavanjem prijevoda, poreskim obavezama po honorarnim ugovorima itd. Na praktičnim primjerima imate priliku da isprobate svoje vještine pismenog prevođenja i sve ostalo što vam omogućava ovakav rad.

Sadržaj seminara podijeljen je na dva radna dana – osnovni i napredni dio.

Datum održavanja:	Pismeno prevođenje I (osnovni): 24.4.2010. i 5.6.2010. Pismeno prevođenje II (napredni): 13.11.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

6. USMENO PREVOĐENJE – I i II

Ciljna skupina su studenti/ce svih jezičkih smjerova, prevodioci početnici, prevodioci bez formalnog jezičkog obrazovanja

Naučite osnovne razlike u pristupu usmenom i pismenom prevođenju, razlike i osnove konsekutivnog i simultanog prijevoda i drugih tipova usmenog prevođenja, te načine komuniciranja sa klijentima, poreske obaveze po honorarnim ugovorima itd. Imate priliku da radite konsekutivni prijevod i okušate se u pisanju zabilježki i treniranju svoje memorije u svrhu što boljeg i efikasnijeg prenošenja konkretne poruke.

Sadržaj seminara podijeljen je na dva radna dana – osnovni i napredni dio.

Datum održavanja:	Usmeno prevođenje I (osnovni): 27.3.2010. i 29.5.2010. Usmeno prevođenje II (napredni): 2.10.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

7. OSNOVE PRAVNE TERMINOLOGIJE NA ENGLISKOM JEZIKU

Ciljna skupina su studenti/ce, prevodioci početnici bez iskustva u prevođenju pravnih tekstova, prevodioci bez jezičkog obrazovanja, svi zainteresirani

Uključivanje u evropske i svjetske tokove nosi sa sobom susrete sa razlikama u pravnim ureenjima. Ovaj seminar daje prikaz sistema u Bosni i Hercegovini / SAD / Velikoj Britaniji, njihovu usporedbu, terminološke/ konceptualne ekvivalente. Kratak pregled osnovnih relevantnih pojmova u upotrebi u EU.

Datum održavanja:	25.9.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

8. OSNOVE EKONOMSKE TERMINOLOGIJE NA ENGLISKOM JEZIKU

Ciljna skupina su studenti/ce, prevodioci početnici, prevodioci bez jezičkog obrazovanja, pravници, ekonomisti, svi zainteresirani

Usporedba ekonomskih termina i koncepata na b/h/s i engleskom jeziku. Bilans stanja i uspjeha, finansijske institucije, revizija i sli no. Kratak pregled osnovnih relevantnih pojmova u upotrebi u EU.

Datum održavanja:	15.5.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

9. OBRAČUN I OBAVEZA PLAĆANJA POREZA

prema novom Zakonu i ugovorima o djelu/autorskom honoraru prevodilaca, lektora i ostalih jezičkih stručnjaka – period za predaju godišnje prijave poreza na dohodak za 2009. godinu je od 1.4.2010 do 30.4.2010.

Ciljna skupina su prevodioci i lektori/ce, ostali jezički stručnjaci, općenito osobe koje pružaju usluge po ugovoru o djelu/autorskom honoraru

Ugovori sa klijentima, obaveze jezičkog stručnjaka prema državi, plaćanje i obračun poreza za samostalne jezičke stručnjake i sudske tumače, fakturisanje...

Datum održavanja:	20.03.2010. i 17.4.2010.
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 90 KM lanovi UMLiP-a studenti: 80 KM Ostali: 110 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

10. TITLOVANJE

Ciljna skupina su studenti/ce jezičkih smjerova, prevodioci početnici, svi zainteresirani

Malo prevodilaca kod nas dolazi u kontakt sa prevodjenjem i prilagodbom filmova. Mnogi od nas misle da je to nešto veoma jednostavno i često nam nisu jasne greške u titlovanju koje svakodnevno vidimo na našim TV stanicama. Od raznih ljudskih reakcija (Uhhh, Ahhh, Auuu) do viška riječi u titlu, dosta se toga, ipak, dešava zbog neiskustva. Kako najbolje titlovati, koje programe koristiti... sve o tome možete otkriti na ovom seminaru.

Datum održavanja:	27.11.2010.
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 60 KM lanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Hrasnom, Triglavsko 4/3.

11. METODE I DODATNI MATERIJALI ZA PREDAVAČE ENGLESKOG JEZIKA KAO STRANOG JEZIKA (ESL/EFL TEACHING)

Ciljna skupina su studenti/ce, mladi/e nastavnici/e osnovnih i srednjih škola, predavači/ce na kursovima i svi zainteresirani

Ako predajete engleski kao strani jezik i želite saznati nešto novo o metodama, tehnikama i materijalima koji se koriste u nastavi, svakako se priključite ovom seminaru posvećenom podučavanju ovog svjetskog jezika.

Datum održavanja:	8.5.2010. i 18.12.2010.	
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 60 KM	lanovi UMLiP-a studenti: 50 KM
	Ostali: 70 KM	
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.	

12. PRIPREMNA NASTAVA ZA POLAGANJE TOEFL ISPITA

Ciljna skupina su osobe koje se pripremaju za polaganje TOEFL-a

Namjeravate studirati, raditi i živjeti u SAD-u? U tom slučaju ćete morati polagati TOEFL ispit koji potvrđuje vaše znanje engleskog jezika. Ovaj seminar je jednodnevna intenzivna priprema za to. Dobit ćete mnoštvo korisnih savjeta za polaganje testa.

Provjerite datum polaganja testa u Sarajevu (www.sus.ba/useac/admtoefl.html) i pozovite nas. Naša jednodnevna pripremna nastava održava se onu nedjelju koja je posljednja prije planiranih termina polaganja. Tu smo da vam pomognemo da što lakše i bolje uradite test.

Datum održavanja:	Posljednja nedjelja prije svakog planiranog termina polaganja (npr. planirani termin je 20.3.2010, subota, a naša pripremna nastava je 14.3.2010, nedjelja)	
Cijena:	lanovi UMLiP-a: 90 KM	lanovi UMLiP-a studenti: 80 KM
	Ostali: 100 KM	
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Hrasnom, Triglavska 4/3.	

Minimalni broj polaznika je dvoje, a za individualnu jednodnevnu pripremnu nastavu u vašem terminu cijena se povećava za 50 %.

DATUM ISPITA	DATUM PRIPREMA
27.2.2010. (subota)	21.2.2010. (nedjelja)
20.3.2010. (subota)	14.3.2010. (nedjelja)
27.3.2010. (subota)	21.3.2010. (nedjelja)
10.4.2010. (subota)	4.4.2010. (nedjelja)
24.4.2010. (subota)	18.4.2010. (nedjelja)

DATUM ISPITA	DATUM PRIPREMA
8.5.2010. (subota)	25.4.2010. (nedjelja)
22.5.2010. (subota)	16.5.2010. (nedjelja)
12.6.2010. (subota)	6.6.2010. (nedjelja)
26.6.2010. (subota)	20.6.2010. (nedjelja)

13. POSLOVNA KOMUNIKACIJA NA ENGLISKOM JEZIKU

Ciljna skupina su svi oni kojima je potrebna svakodnevna osnovna komunikacija na engleskom jeziku

Kako se piše molba? Koji je najbolji format za pisanje biografije? Kako po etiti i kako završiti pismo na engleskom jeziku? Na ovom seminaru naučite osnovne fraze potrebne za predstavljanje i vođenje korespondencije na engleskom jeziku.

Datum održavanja:	26.6.2010. i 4.12.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.

14. PISANJE AKADEMSKIH RADOVA

Ciljna skupina su studenti/ce dodiplomskih i postdiplomskih studija, kao i svi oni koji žele naučiti pisati akademskim stilom

Seminar je osmišljen kao detaljno uputstvo u pravila pisanja akademskog rada. Polaznici će naučiti šta je zapravo akademski esej, koje su njegove obavezne komponente, i po čemu se razlikuje od nenaučnog teksta. Bitno je riječi o postavljanju hipoteza, ali i o organizaciji poglavlja i strukturi pasusa. Posebna pažnja će se posvetiti međunarodno priznatim stilovima citiranja i tome šta se sve podrazumijeva pod plagijarizmom. Nakon ovog seminara, imat ćete svu aparaturu neophodnu za pisanje akademskih tekstova.

Datum održavanja:	9.10.2010.
Cijena:	Ilanovi UMLiP-a: 60 KM Ilanovi UMLiP-a studenti: 50 KM Ostali: 70 KM
Lokacija:	Prostorije UMLiP-a na Dobrinji, Luja Pastera 2, Dobrinja C-5.